

# VIII Устная олимпиада по лингвистике

5 ноября 2023 года

## Задачи для 8—9-го классов I блок

### Задача 1. (О)говорка по Фрейду (Полина Пилипец)

Даны предложения на говорке<sup>1</sup> и их переводы на литературный русский язык.

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1. <i>Олень тебя чум тороба ушёл.</i>            | Олень ушёл к твоему чуму.         |
| 2. <i>Чего тебя надо меня чум место?</i>         | Чего тебе надо в моём чуме?       |
| 3. <i>Утром тут нганасан баба место говорит.</i> | Утром этот нганасан говорит жене. |
| 4. <i>Жизнь мера тебя товарищ его.</i>           | Он твой товарищ на всю жизнь.     |
| 5. <i>Тебя колоти ножик место!</i>               | Коли ножиком!                     |
| 6. <i>Тебя-то чум место темно наверно?</i>       | В твоём-то чуме, наверное, темно. |
| 7. <i>Тебя Москва берёза есть?</i>               | У тебя есть икона?                |

---

<sup>1</sup>Говорка — пиджин на основе русского языка, возникший на полуострове Таймыр в XVIII веке при контактах русских переселенцев с коренными народами (долганами, нганасанами, энцами и т. д.). Во второй половине XX века перестал использоваться, в настоящее время носителей говорки, скорее всего, нет.

Пиджином называют язык, возникающий при контактах между двумя этническими группами, говорящими на невзаимопонятных языках. Пиджин используется в ограниченном количестве ситуаций, не является родным языком для говорящих на нём и имеет упрощённую грамматику и скудный набор лексики.

- |   |  |
|---|--|
| 8. <i>Меня сестра девка мужик совсем худой.</i>                     | Муж дочери моей сестры очень плохой.                 |
| 9. <i>Тут сопка низу там озеро есь.</i>                             | Внизу этой сопки есть озеро.                         |
| 10. <i>Дорога место какой-то черный лежит.</i>                      | На дороге лежит что-то черное.                       |
| 11. <i>Се шамани шаманили когда война мера был.</i>                 | Все шаманы шаманили во время войны.                  |
| 12. <i>Меня уресе место стреляй буду.</i>                           | Я буду стрелять из ружья.                            |
| 13. <i>Чум место хозяин выйдет, кричит тут длинный хвост место.</i> | Хозяин выйдет из чума, будет кричать на этого волка. |

**Задание 1.** Переведите фразы с говорки на литературный русский язык.

1. *Потом год или половина год мера тебя место тоже гостевать буду.*
2. *Тебя тундра место войдешь, длинный хвост тебя найдет.*
3. *Тебя лук место стреляй!*
4. *Ну тут-то сети поставил и ушёл.*
5. *Его старик место стакан налил.*
6. *Ночь мера когда меня тебя место ходил такой котел маленькой таскал.*
7. *Тут лук вытащил нога место.*

**Задание 2.** Как вы думаете, что могут значить в переводе на русский литературный язык сочетания *железка вёсти*, *царь девка*?

**Задание 3.** Как вы думаете, что могут значить сочетания *тундра тороба* и *лес тороба*, если известно, что их переводы в русском являются антонимами? От какого русского слова, вероятно, произошло слово *тороба* в говорке (оно стало произноситься иначе под влиянием долганского слова с похожим значением)?

## Задача 2. Дать *dubu* (Макс Меленченко)

Даны математические примеры, записанные числительными языка уджир<sup>2</sup> в латинской транскрипции. Все числа, приведённые в примерах, не больше 20.

$$\text{lima} + \text{karua} = \text{uisia ma lati}$$

$$\text{dubu} + \text{lati} = \text{tera}$$

$$\text{uisia} \times \text{rua} = \text{uirua}$$

$$\text{dubusam} + \text{uisia ma set} = \text{uisia ma karua}$$

$$\text{rua} \times \text{dubu} = \text{uisia ma rua}$$

$$\text{lati} \times \text{lima} = \text{uisia ma lima}$$

**Задание 1.** Переведите с языка уджир: *lati*, *uisia ma lima*, *uilati*, *uirua ma set*, *ka*.

**Задание 2.** Переведите на язык уджир: 1, 7, 18, 29. (Некоторые из этих числительных могут встречаться в условии.)

**Указание.** При решении не обращайтесь внимания на название задачи, в нём нет подсказок!

## Задача 3. Первым делом самолёты (Екатерина Шерстнева)

METAR — авиационные метеорологические коды для передачи сводок о погодных условиях на аэродроме. Даны фрагменты сводок METAR (пункты 1—6) и описания погоды в тот день, когда были получены эти сводки (пункты а—f) в перепутанном порядке. В данных есть пропуски, обозначенные подчёркиваниями.

Знаками <...> обозначена информация, не включенная в фрагменты сводок.

---

<sup>2</sup>Язык уджир принадлежит австронезийской языковой семье. На нём говорят несколько сотен человек на одном из островов архипелага Ару в Индонезии.

1. METAR \_\_\_\_\_ 151145Z 04508MPS 5000 RA <...> \_\_\_\_\_ <...>
2. METAR UUWW 282256Z 36018MPS 2100NE +TSRA <...> \_\_\_\_\_ <...>
3. METAR UUDD \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ 6800\_\_ TS <...> 30/17 <...>
4. METAR UUEE 060910Z 22510MPS 2500SE -SN <...> \_\_/M14 <...>
5. METAR UUDD \_\_\_\_\_ 00000MPS \_\_\_\_\_ CAVOK <...> 09/04 <...>
6. METAR UUEE \_\_\_\_\_ 31512MPS \_\_\_\_\_ +TSSN <...> M01/\_\_\_ <...>

- a) Внуково, 28 апреля, 22:56  
 Температура воздуха 0 °С, точка росы -4 °С  
 Видимость на северо-восток 2100 метров  
 Погодные явления: сильный дождь с грозой  
 Ветер северный, 18 метров в секунду
- b) \_\_\_\_\_, 30 мая, 00:40  
 Температура воздуха 9 °С, точка росы 4 °С  
 Видимость 9000 м  
 Нет погодных явлений  
 \_\_\_\_\_
- c) Домодедово, 20 августа, 17:30  
 Температура воздуха \_\_\_ °С, точка росы \_\_\_ °С  
 Видимость на юг 6800 метров  
 Погодные явления: \_\_\_\_\_  
 Ветер западный, 25 метров в секунду
- d) Шереметьево, 15 июля, 11:45  
 Температура воздуха 17 °С, точка росы 12 °С  
 Видимость \_\_\_ м  
 Погодные явления: дождь  
 Ветер \_\_\_\_\_, 8 метров в секунду
- e) Шереметьево, 2 марта, 12:50  
 Температура воздуха -1 °С, точка росы -7 °С  
 Видимость на восток 1000 метров  
 Погодные явления: \_\_\_\_\_  
 Ветер \_\_\_\_\_, \_\_\_ метров в секунду

f) Шереметьево, 6 февраля, 9:10  
Температура воздуха -10 °С, точка росы -14 °С  
Видимость \_\_\_\_\_  
Погодные явления: слабый снег  
Ветер юго-западный, 10 метров в секунду

**Задание 1.** Сопоставьте сводки с описаниями.

**Задание 2.** Заполните пропуски.

**Задание 3.** Запишите метеорологическую сводку по системе METAR:

Домодедово, 15 ноября, 18:40:  
Температура воздуха -5 °С, точка росы -8 °С  
Видимость на север 3500 м.  
Погодные явления: сильный снег.  
Ветер северный, 10 метров в секунду.

**Задание 4.** Расшифруйте сводку. Могла ли такая сводка быть получена 1 января?

METAR UUWW 011620Z 18018MPS 6500 -RA <...> 30/26 <...>

**Примечание.** Точка росы — температура, до которой воздух должен быть охлажден, чтобы стать насыщенным водяным паром. Внуково, Домодедово и Шереметьево — аэропорты в Москве и ближнем Подмосковье.

*Автор благодарит за идею и консультацию Степана Калинина.*

## Задачи для 8—9-го классов

### II блок

#### Задача 4. Аин'ка (Дарья Урывская)

Одна шестилетняя девочка произносит некоторые слова русского языка в следующем виде (в упрощённой транскрипции):

два	[дá]
огурец	[агуéт']
маленький	[мáин'к'ий]
целуешь	[т'иу́ис']
супчик	[сúпт'ик]
молоток	[маатóк]
в руках	[ука́х]
платице	[пáт'ит'е]
хороший	[хаóс'ий]
лошадка	[ас'áтка]
обезьяна	[иб'из'áна]
совочек	[сабóт'ик]
босиком	[б'ис'икóм]
купаться	[купáт'а]

**Задание 1.** Как она произнесёт следующие слова:

*друзья, горшок, цветочки, молодец, ослик, почему, ничего?*

**Задание 2.** Предположите, как зовут девочку, если сама она себя называет [áин'ка]? Если возможно несколько вариантов, укажите их все.

**Указание.** Имя девочки распространено и хорошо известно в России.

**Примечание.** Апостроф обозначает мягкость предыдущего согласного звука.

## Задача 5. Who is who? (Макс Меленченко)

Даны восемь предложений из разных текстов на шугнанском<sup>3</sup> языке и их литературные переводы на русский в перепутанном порядке.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Войдак деџч тарам ху буци чӯџч.                        | a) Я, по-моему, забыл мой кошелёк.                      |
| 2. Баџ агā сӯд ху лӯвд: Ачаб дарозум џовд!                | b) Некрасивые глаза отдала сороке, красивые взяла себе. |
| 3. Ди хуб фикр киџт ху ви ху кор мис то охирец накиџт.    | c) Войдак вошла туда и родила сына.                     |
| 4. Вегайен гӯџт хурд пџхт, чунӯнчийен парғуст ху џовден.  | d) Он со своим дядей поехал сюда.                       |
| 5. Вузум гумӯн ху бакцак ринӯџт.                          | e) Он всё время думал и не довёл своё дело до конца.    |
| 6. Сар безеб цемен дāкиџт киџџпард, сар хушрӯй хурд зџзд. | f) Вечером они сварили себе мясо, съели и легли спать.  |
| 7. Деџām ху вузта фукаџ турд лӯм.                         | g) Войдџм, я тебе всё скажу.                            |
| 8. Йам ху амак қати тӯйџ та-рӯд.                          | h) Потом очнулся и сказал: — Как много я спал!          |

**Задание 1.** Восстановите соответствия.

**Задание 2.** Один лингвист, занимающийся шугнанским языком, проанализировал условие задачи и сказал: «В этих предложениях пять раз <...>. А ещё пять раз <...>». Продолжите каждую из его фраз (по смыслу).

**Примечание.** Буква џ читается как английская *j* в слове *Jim*; џ — как украинская *g*; џ — как русская *x*; ғ — как французская *r* в слове *Paris*; х — его глухой аналог; џ и џ — как сочетание *th* в английских словах *there* и *think* соответственно; w — как английская *w*; қ — особый согласный шугнанского языка. Буква ê читается как русская э; џ — особый гласный шугнанского языка. Чёрточка над гласной (ā, ū) обозначает её долготу.

<sup>3</sup>Шугнанский язык принадлежит к иранской группе индоевропейской семьи. На нём говорят около 100 тысяч человек в Таджикистане и Афганистане.

## Задача 6. Галопам по Европам (Шайв́и Ола́н<sup>4</sup>)

В XIX веке в Албании было придумано несколько оригинальных систем записи албанского языка. Одна из них — алфавит Бютакукье, он же алфавит из Виткути.

Перед вами албанские названия двенадцати современных европейских стран, записанные алфавитом Бютакукье:

- |                  |                |                |
|------------------|----------------|----------------|
| 1. Ʒoŋoɿiɔ       | 5. ŋiɸnoɿiɤe   | 9. Ɔa&etoiɿiɔ  |
| 2. Ɔoŋoɿiɿiɔ     | 6. Ɔnoɸɸiɔ     | 10. Ɔiɿŋoɿiɿiɔ |
| 3. Ɔnoɿiɔ        | 7. ƣƣeŋobnoɿiɔ | 11. Ɔoŋoɿiɿiɔ  |
| 4. ŋiɸɸeɿɸɸoɿiɿi | 8. Ɔ&i&nɸiɔ    | 12. Ɔoɿiɔ&o    |

Известно, что символ Ɔ соответствует современной албанской букве ë.

**Задание 1.** Переведите названия стран на русский и воспроизведите их примерное албанское прочтение.

**Задание 2.** Запишите алфавитом Бютакукье: *Berlini* (Берлин), *Amsterdami* (Амстердам), *Frankfurti mbi Majn* (Франкфурт-на-Майне), *Berati* (Берат).

**Задание 3.** Переведите на албанский и запишите алфавитом Бютакукье название Ростова-на-Дону, если известно, что современной албанской букве *v* соответствует символ Ɔ.

**Примечание 1.** Албанский язык (*Gjuha shqipe*) образует самостоятельную ветвь индоевропейской языковой семьи. Официальный язык республики Албания. На нем говорит около 7,6 млн человек в Албании, Греции, Македонии и Сербии. ë — особый гласный звук албанского языка, *q* читается примерно как русское *къ*. Берат — город в Албании.

**Примечание 2.** Не путайте этот язык с олбанском!

---

<sup>4</sup>В миру Валерия Караваева.

## Задачи для 8—9-го классов

### III блок

#### Задача 7. Пастеризованное воображение (Альфия Фахрутдинова)

Даны словоформы языка иврит (в упрощённой русской транскрипции):

*лефантез, диклум, ленагрель, мефустар, лефаксес, битун,  
лехитбасес, лефармет.*

Имеются переводы некоторых из них:

*нейтрализовать, пастеризованный, декламация,  
укрепиться, бетонирование.*

**Задание 1.** Переведите все словоформы на русский язык. Если где-то возможно несколько переводов, назовите их все.

**Задание 2.** Переведите на русский. Стоит учесть, что здесь есть два корня, которые встречались в Задании 1:

*менуэраль, левасес, мевусас, лехитаклем, лесамес.*

**Задание 3.** Переведите на иврит:

*декламировать, воображаемый, основание, пастеризовать,  
дипломированный.*

#### Задача 8. Гранатовое вино (Анастасия Шаврина)

Даны предложения на армянском языке в латинской записи и их переводы на русский язык.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Sa gini e.   | Это вино.   |
| 2. Du unes ays karmir ginin.  | У тебя есть это красное вино.                           |
| 3. Vardany ashkhatum e khoharar,<br>ir kiny ashkhatum e usuts'ich'. | Варган работает поваром, его<br>жена работает учителем. |
| 4. Yes sirum em nra yntanik'y.                                      | Мне нравится её семья.                                  |

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 5. Na utum e nrants' chashy.                         | Он ест их обед.                      |
| 6. Na uni yntanik'.                                  | У неё есть семья.                    |
| 7. Ynkernery khmum en irents' kakaon.                | Друзья пьют своё какао.              |
| 8. Menk' aprum enk' nra tany ynkery het.             | Мы живем в его доме вместе с другом. |
| 9. Nrank' utum en hats', yev nrank' sirum en hats'y. | Они едят хлеб, и хлеб им нравится.   |

**Задание 1.** Переведите с армянского на русский.

1. Yes utum em nra chashy nrants' yntanik'i het.
2. Usuts'ich'nery ashkhatum en khohararneri het.
3. Sa nra ynkery e.
4. Na utum e hats' ir tany.

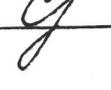
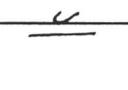
**Задание 2.** Переведите с русского на армянский. Если есть несколько возможных вариантов перевода, то приведите их все.

1. У него есть друг, и он живет вместе с его семьей.
2. Тебе нравится это какао.
3. Их семьи пьют их красное вино.
4. Он ест их обед вместе с другом.

**Примечание.** Сочетание *sh* читается как русское *ш*, *ch* — как *ч*; *y* (в позиции не рядом с гласным) — особый гласный; *kh* — особый согласный, похожий на русское *х*. Апостроф после согласной указывает на особое (придыхательное) произношение.

### **Задача 9. Коммунизм = советская власть + электрификация всей страны (Светлана Пономарёва)**

Даны стенографические сокращения, которые использовались в 1980-е годы, и соответствующие им слова и словосочетания в перепутанном порядке:

1 	2 	3 
4 	5 	6 
7 	8 	9 

Союз Советских Социалистических Республик,  
минеральное удобрение, Белоруссия, мартеновская печь,  
строительство коммунизма, пищевая промышленность,  
коммунистическое воспитание, Верховный Совет СССР,  
равномерный.

**Задание 1.** Установите правильные соответствия.

Дано ещё несколько сокращений.

1. 	3. 
2. 	4. 

**Задание 2.** Какое из них означает *Ленин*, а какое — *ленинизм*?

**Задание 3.** Напишите следующие слова стенографическим письмом. Если вы не можете написать какое-то слово, объясните почему.

равно, огромная задача, коммунизм, марксизм-ленинизм,  
равен, культурно-массовая работа.